

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра романской филологии

Лунев Лев Игоревич

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВОССОЗДАНИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ
ЭПОХИ В ПЕРЕВОДЕ ДЕТЕКТИВА А. LARRETA «VOLAVERUNT» НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ-9-8-07

Направление подготовки/ специальность : 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

К.ф.н, доц.

Сорокопуд Лариса Николаевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

док.фил.н., проф.

Литвиненко Татьяна Евгеньевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ	6
1.1 Общие проблемы перевода художественного произведения.....	6
1.2 Проблемы сохранения художественной специфики исторических произведений в переводе.....	11
1.3 Понятие эквивалентности и адекватности в переводе.....	15
1.4 Фоновая информация и ее значение для передачи исторической эпохи ...	19
Выводы по первой главе.....	23
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПРИ ВОССОЗДАНИИ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЭПОХИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ.....	25
2.1 Историческая эпоха в детективе А. Larreta «Volavérunt».....	25
2.2 Способы передачи ономастических реалий	30
2.2.1 Способы перевода антропонимов	31
2.2.2 Способы перевода топонимов	33
2.3 Способы передачи социо-культурных реалий, характеризующих историческую эпоху.....	36
2.4 Способы сохранения лексико-грамматических особенностей испанского языка 19 века	41
Выводы по второй главе.....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	48

ВВЕДЕНИЕ

Проблемы перевода художественного произведения продолжают оставаться в сфере внимания лингвистов в наши дни. Художественный перевод, как особое направление переводческой деятельности, представляет собой письменный перевод, основная сложность которого заключается не в только в передаче смысла произведения, но и в передаче уникального авторского стиля, особой атмосферы, настроения и многих других особенностей, которые содержатся в оригинале. Наше исследование посвящено изучению средств передачи исторической эпохи в художественном переводе.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью дальнейшего изучения проблем выбора языковых средств, связанных с передачей экстралингвистической и лингвистической информации в переводе художественного текста.

Новизна исследования состоит в том, что мы рассматриваем способы сохранения при переводе исторической эпохи произведения. Эта проблема не нашла отражения в научной литературе, однако, на наш взгляд, ее изучение имеет большое значение для того, чтобы смысловое, стилистическое и художественное содержание перевода максимально соответствовали оригиналу.

Целью нашего исследования является изучение проблем эквивалентного воссоздания исторической эпохи в переводе художественного текста.

Цель исследования определяет следующие задачи:

1. изучить понятие эквивалентности и адекватности в переводе;
2. определить роль фоновой информации для перевода художественного текста;
3. изучить способы решения переводческих проблем связанных с переводом лексики, содержащей фоновую информацию для передачи исторической эпохи в переводе детектива «Volavérunt»

4. осуществить анализ трансформаций, используемых переводчиком для сохранения грамматических и стилистических особенностей испанского языка 19 века.

Эмпирическим материалом настоящего исследования является произведение «Volavérunt», написанное классиком современной латиноамериканской литературы Antonio Larreta и его перевод на русский язык, осуществленный Ю. Ванниковым. Дипломная работа имеет определенное практическое значение, поскольку материалы исследования могут быть использованы при разработке лекционных и семинарских занятий по теории перевода, а также на занятиях по практическому курсу испанского языка и на практических занятиях по переводу.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов, заключения, списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность, цель, задачи исследования, аргументируется теоретическая и практическая значимость разработки проблемы, описывается структура работы.

Первая глава «Теоретические основы исследования проблем перевода художественного текста» посвящена общим проблемам перевода художественных текстов, проблемам сохранения художественной специфики исторических произведений в переводе, определению Понятия эквивалентности и адекватности в переводе, фоновой информации и ее значению для передачи исторической эпохи.

Вторая глава «Способы адекватной передачи лексико-грамматических средств при воссоздании исторической эпохи произведения» посвящена изучению исторической эпохи в детективе А. Larreta «Volavérunt», способам передачи ономастических реалий, антропонимов, топонимов, социо-культурных реалий, а также способам сохранения стилистических и лексико-грамматических особенностей испанского языка 19 века

В заключении и выводах отражаются результаты проведенного исследования.

Список литературы состоит из 24 русских источников, 5 испанских и 1 английского.